

158**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
w sprawie współpracy w ramach Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta,**

sporządzona w Waszyngtonie dnia 10 marca 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 marca 2008 r. w Waszyngtonie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie współpracy w ramach Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta, w następującym brzmieniu:

UMOWA**MIĘDZY****RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ****A****RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI****W SPRAWIE WSPÓLPRACY W RAMACH****POLSKO-AMERYKAŃSKIEJ KOMISJI FULBRIGHTA**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc, aby dwustronny program podjęty na zasadach pełnego partnerstwa i równych praw umacniał więzy przyjaźni i zrozumienia między obydwoma narodami poprzez wdrażanie programów na rzecz edukacji, nauki oraz kontaktów zawodowych,

biorąc pod uwagę owocne rezultaty dotychczasowych działań w zakresie edukacji i nauki oraz wymiany wiedzy i doświadczeń zawodowych podjętych w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o utworzeniu Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta, podpisanej w Warszawie w dniu 20 października 1995 roku, którą obie Strony zgodziły się kontynuować do czasu wejścia w życie nowej umowy,

przekonane o potrzebie dalszego rozwijania wzajemnie korzystnej wiedzy i doświadczeń w dziedzinie edukacji i nauki,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Polsko-Amerykańska Komisja Fulbrighta, zwana dalej „Komisją”, jest fundacją utworzoną przez Stronę amerykańską w dniu 27 marca 1992 roku, numer Krajowego Rejestru Sądowego 000166179, na podstawie przepisów prawa polskiego.
2. Siedziba Komisji znajduje się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w Warszawie.
3. Komisja działa na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz poza jej granicami.
4. Komisja posiada osobowość prawną.
5. Komisja nie czerpie zysku z prowadzonej przez siebie działalności.

Artykuł 2

Strony współpracują w ramach Komisji zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, kierując się zasadami partnerstwa, wzajemności i równych praw.

Artykuł 3

1. Głównym zadaniem Komisji jest wspieranie obywateli Rzeczypospolitej Polskiej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki wyjeżdżających do uczelni lub jednostek naukowych państwa drugiej Strony w celu:

- 1) odbycia części studiów wyższych, studiów doktoranckich, stażu naukowego albo wzięcia udziału w innych formach kształcenia,
 - 2) prowadzenia zajęć dydaktycznych,
 - 3) prowadzenia badań naukowych.
2. Komisja może realizować również inne zadania z zakresu edukacji i nauki, w tym:
- 1) programy wymiany nauczycieli szkół i placówek działających w systemie oświaty obydwu Stron,
 - 2) zadania powierzone przez Strony lub przez inne podmioty, jeżeli zapewnią one środki finansowe na realizację tych zadań.
3. Szczegółowy zakres działalności Komisji określa Statut Fundacji „Polsko-Amerykańska Komisja Fulbrighta”, zwany dalej „Statutem”.

Artykuł 4

1. Komisja realizuje zadanie, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1, w szczególności poprzez przyznawanie stypendiów:
- 1) polskim i amerykańskim kandydatom, posiadającym co najmniej tytuł zawodowy licencjata lub równorzędny, stopień naukowy lub stopień w zakresie sztuki, ubiegającym się o wyjazd do uczelni państwa drugiej Strony w celu odbycia części studiów wyższych, studiów doktoranckich, staży naukowych albo wzięcia udziału w innej formie kształcenia,
 - 2) polskim i amerykańskim pracownikom dydaktycznym i naukowo-dydaktycznym, posiadającym co najmniej tytuł zawodowy magistra lub równorzędny, ubiegającym się o wyjazd do uczelni państwa drugiej Strony w celu prowadzenia zajęć dydaktycznych, seminariów lub warsztatów,
 - 3) polskim i amerykańskim doktorantom oraz pracownikom naukowym lub naukowo-dydaktycznym, posiadającym co najmniej tytuł zawodowy magistra lub równorzędny, ubiegającym się o wyjazd do uczelni lub jednostek naukowych państwa drugiej Strony w celu prowadzenia badań naukowych.
2. Komisja może realizować zadanie, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1, między innymi poprzez:
- 1) pokrywanie osobom wymienionym w ustępie 1, którym przyznane zostały stypendia, kosztów podróży do państwa drugiej Strony i z powrotem oraz w państwie pobytu, zakupu polisy ubezpieczeniowej i opłat wizowych,
 - 2) prowadzenie działań informacyjno-promocyjnych o programach wymiany stypendialnej oraz programach współpracy pomiędzy Stronami.

Artykuł 5

1. Organami Komisji są: Rada Komisji, zwana dalej „Radą”, oraz powoływany przez Radę Zarząd Komisji, zwany dalej „Zarządem”, jako organ wykonawczy w rozumieniu przepisów prawa polskiego.
2. Rada jest statutowym kolegialnym organem kontroli Komisji.
3. Szczegółowy zakres zadań oraz tryb pracy organów Komisji określa jej Statut.

Artykuł 6

1. W skład Rady wchodzi dziesięciu członków:

1) pięciu obywateli Rzeczypospolitej Polskiej powołanych przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego, zwanego dalej „Ministrem”, w tym co najmniej po jednym przedstawicielu polskiego ministerstwa właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i Ministerstwa Spraw Zagranicznych, oraz

2) pięciu obywateli Stanów Zjednoczonych Ameryki powołanych przez szefa misji dyplomatycznej Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej, zwanego dalej „Szefem Misji”, w tym co najmniej dwóch członków służby zagranicznej Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2. W skład Zarządu wchodzi od trzech do pięciu osób, w tym Dyrektor Wykonawczy powoływany i odwoływany przez Radę.

3. Minister oraz Szef Misji pełnią funkcję Honorowych Przewodniczących Rady i posiadają prawo udziału w jej posiedzeniach, bez prawa głosu.

4. Uchwały Rady są podejmowane zwykłą większością głosów przy obecności co najmniej sześciu członków tego organu, a uchwały Zarządu - zwykłą większością głosów przy obecności co najmniej dwóch członków tego organu. W przypadku równej liczby głosów decyduje głos przewodniczącego posiedzeniu Rady lub głos Dyrektora Wykonawczego przewodniczącego posiedzeniu Zarządu.

5. Uchwały Rady w sprawie zmiany Statutu Komisji są podejmowane przy obecności co najmniej siedmiu członków tego organu, bezwzględną większością głosów.

6. Strona polska nadzoruje i kontroluje działalność Komisji zgodnie z przepisami prawa polskiego regulującymi działalność fundacji i organizacji pożytku publicznego, a Strona amerykańska - zgodnie z polityką *J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*.

Artykuł 7

1. Strona amerykańska przekazuje na rachunek bankowy Komisji co roku dotację na pokrycie kosztów związanych z działalnością Komisji oraz realizacją jej zadań statutowych, w tym również na realizację zadania, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1.

2. Strona polska przekazuje Komisji co roku dotację na realizację zadania, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1.

3. Wysokość dotacji przekazywanych Komisji przez Strony w danym roku budżetowym jest uzależniona od wielkości środków budżetowych, jakimi dysponują Strony, zgodnie z obowiązującymi w ich państwach przepisami.

4. Minister będzie ustalał i wpłacał na rachunek bankowy Komisji dotację, o której mowa w ustępie 2. Strona polska dołoży należytych starań, aby wysokość dotacji, o której mowa w ustępie 2, była podwyższana o jednakową kwotę, corocznie przez okres 4 lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, aż do osiągnięcia kwoty 4 milionów złotych, jeżeli kwota ta nie przekroczy wysokości dotacji Strony amerykańskiej.

5. Strony mogą zawrzeć porozumienie, w drodze wymiany not, zgodnie z którym Strona polska zobowiąże się do przekazania Komisji dotacji, o której mowa w ustępie 2, w EURO.

Artykuł 8

Komisja prowadzi gospodarkę finansową oraz składa Stronie polskiej sprawozdania ze swojej działalności i sprawozdania finansowe, w tym rozliczenia wykorzystania dotacji, o której mowa w artykule 7 ustępie 2, zgodnie z przepisami prawa polskiego o rachunkowości oraz o finansach publicznych i przepisami regulującymi działalność fundacji oraz organizacji pożytku publicznego, a Stronie amerykańskiej - zgodnie z *Manual for Binational Commissions and Foundations*.

Artykuł 9

Postanowienia niniejszej Umowy nie ograniczają możliwości ubiegania się przez Komisję o środki finansowe ze źródeł innych niż wymienione w artykule 7 w ustępach 1 i 2.

Artykuł 10

1. Stypendia i świadczenia, o których mowa w artykule 4 w ustępie 1 i ustępie 2 punkcie 1, są zwolnione z podatku dochodowego od osób fizycznych w Rzeczypospolitej Polskiej i Stanach Zjednoczonych Ameryki, zgodnie z przepisami wewnętrznymi państw obu Stron.

2. Osoby wymienione w artykule 4 ustępie 1, którym przyznane zostały stypendia Komisji, są zwolnione z obowiązku uzyskiwania zezwoleń na pracę w celu realizacji zadań przewidzianych w programie wymiany w państwie przyjmującym.

Artykuł 11

Odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy są:

- 1) Ze Strony polskiej – Minister, a
- 2) Ze Strony amerykańskiej – Departament Stanu.

Artykuł 12

W zakresie dotyczącym działalności Komisji nieuregulowanym postanowieniami niniejszej Umowy stosuje się przepisy wewnętrzne państw obu Stron oraz Statut.

Artykuł 13

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po wymianie not dyplomatycznych, w których Strony poinformują się o spełnieniu stosownych wymogów wewnętrznych koniecznych do jej wejścia w życie. Datą wejścia w życie niniejszej Umowy będzie data późniejszej noty.

2. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy do czasu jej wypowiedzenia przez jedną ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drugiej Stronie; w takim przypadku utraci moc trzydziestego dnia pierwszego roku kalendarzowego następującego po dacie otrzymania przez drugą Stronę noty o wypowiedzeniu.

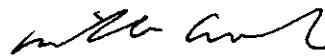
3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy niewykorzystane środki i majątek Komisji stają się własnością Strony polskiej oraz Strony amerykańskiej i zostaną podzielone pomiędzy obie Strony proporcjonalnie do wkładów finansowych wniesionych na rzecz Komisji w poprzednim roku kalendarzowym.

Sporządzono w *Waszyngton* dnia *10 marca* 2008 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI:

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF
THE POLISH – U.S. FULBRIGHT COMMISSION**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties,”

desiring that a bilateral program based on full partnership and equal rights will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two nations through the implementation of programs for education, science, and professional contacts,

taking into account the successful results of previous activities in the field of education and science as well as the exchange of knowledge and professional experiences undertaken within the framework of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission, signed in Warsaw on October 20, 1995, which the two Parties agreed to continue until the entry into force of a new agreement,

convinced of the need to further develop mutually beneficial knowledge and experience in the field of education and science,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Polish-U.S. Fulbright Commission, hereinafter referred to as “the Commission,” is a foundation established by the U.S. Party on March 27, 1992, under number 000166179 in the National Judicial Register, on the basis of Polish law.
2. The office of the Commission shall be in the territory of the Republic of Poland, in Warsaw.
3. The Commission shall operate in the territory of the Republic of Poland and abroad.
4. The Commission shall be a legal entity.
5. The Commission’s activities shall be non-profit.

Article 2

The Parties shall cooperate within the framework of the Commission in accordance with the provisions of this Agreement, guided by the principles of partnership, reciprocity, and equal rights.

Article 3

1. The principal task of the Commission shall be to support citizens of the Republic of Poland and the United States of America who go abroad to study at academic or scientific institutions in the country of the other Party for the purpose of:

- 1) doing a part of their academic studies, doctoral studies, academic internship, or participating in other types of education;
 - 2) conducting courses;
 - 3) conducting scientific research.
2. The Commission may also carry out other tasks in the field of education and science, including:
- 1) exchange programs for teachers in schools and centers operating in the educational systems of the two countries;
 - 2) tasks assigned by the Parties or by other entities if they provide funds for carrying out those tasks.
3. The detailed scope of the Commission's activities shall be determined by the Statute of the Foundation, the "Polish-U.S. Fulbright Commission," hereinafter referred to as "the Statute."

Article 4

1. The Commission shall carry out the task referred to in Article 3(1), in particular by awarding scholarships to:
- 1) Polish and U.S. candidates who hold at least a bachelor's degree or its equivalent, a science degree or a degree in the field of art and who wish to go abroad to an academic institution in the country of the other Party for the purpose of doing a part of their academic studies, doctoral studies, academic internship, or participating in another type of education;
 - 2) Polish and U.S. academic teachers who hold at least a master's degree or its equivalent and who wish to go abroad to an academic institution in the country of the other Party for the purpose of conducting courses, seminars, or workshops;
 - 3) Polish and U.S. doctoral candidates or academic researchers or teachers who hold at least a master's degree or its equivalent and who wish to go abroad to an academic or scientific institution in the country of the other Party for the purpose of conducting scientific research.
2. The Commission may carry out the task referred to in Article 3(1) by, inter alia:
- 1) defraying the expenses of travel to and from the country of the other Party and within the host country, the purchase of an insurance policy, and visa fees for the persons referred to in paragraph 1 who were awarded scholarships;
 - 2) conduct of informational and promotional activities relating to programs of scholarship exchange and programs of cooperation between the Parties.

Article 5

1. The Commission shall consist of the following bodies: the Board of Directors, hereinafter referred to as "the Board," and the Management of the Commission, hereinafter referred to as "the Management," appointed by the Board as an executive body as defined by Polish law.
2. The Board shall be a statutory collective body overseeing the Commission.
3. The detailed scope of the tasks and the modus operandi of the Commission shall be determined by its Statute.

Article 6

1. The Board shall consist of 10 members:

1) five citizens of the Republic of Poland appointed by the Polish minister responsible for matters relating to higher education, hereinafter referred to as "the Minister," including at least one representative each from the Polish ministry responsible for matters pertaining to higher education and from the Ministry of Foreign Affairs; and

2) five U.S. citizens appointed by the Chief of the U.S. diplomatic mission in the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Chief of Mission," including at least two members of the U.S. Foreign Service.

2. The Management shall consist of three to five persons, including an Executive Director appointed and dismissed by the Board.

3. The Minister and the Chief of Mission shall function as Honorary Chairpersons of the Board and shall have the right to participate in its meetings without the right to vote.

4. Decisions of the Board shall be made by a simple majority of votes when at least six members of this body are in attendance; decisions of the Management shall be made by a simple majority of votes when at least two members of this body are in attendance. In the case of an even number of votes, the vote of the person chairing the meeting of the Board or the vote of the Executive Director chairing the meeting of the Management shall prevail.

5. Decisions by the Board regarding amendments to the Statute of the Commission shall be made by a simple majority of votes when at least seven members of that body are in attendance.

6. The Polish Party shall oversee and monitor the activities of the Commission in accordance with Polish laws that govern the activities of foundations and public interest organizations; the U.S. Party shall do so in accordance with the policy of the *J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*.

Article 7

1. The U.S. Party shall send an allocation annually to the bank account of the Commission to defray expenses associated with the activities of the Commission and the performance of its statutory tasks, including performance of the task referred to in Article 3(1).

2. The Polish Party shall send an allocation annually to the Commission for performance of the task referred to in Article 3(1).

3. The amount of the allocations sent to the Commission by the Parties in a given budget year shall be subject to the amount of budget funds available to the Parties, in accordance with the binding regulations in their countries.

4. The Minister will determine and pay into the Commission's bank account the allocation referred to in paragraph 2. The Polish Party shall endeavor to ensure that the amount of the allocation referred to in paragraph 2 is increased by the same amount annually for a period of 4 years, beginning on the date of entry into force of this Agreement, until the amount of 4 million zlotys is reached, provided that this sum does not exceed the amount of the U.S. Party's allocation.

5. The Parties may enter into an agreement through an exchange of notes, whereby the Polish Party shall undertake to send the Commission, in euros, the allocation referred to in paragraph 2.

Article 8

The Commission shall manage its finances and submit reports to the Polish Party regarding its activities as well as financial statements, including statements on the use of the allocation referred to in Article 7(2), in accordance with Polish laws on bookkeeping and public finances and with laws governing the activities of foundations and public interest organizations; and to the U.S. Party, in accordance with the *Manual for Binational Commissions and Foundations*.

Article 9

The provisions of this Agreement shall not prevent the Commission from seeking funds from sources other than those referred to in Article 7 (1) and 7(2).

Article 10

1. The scholarships and benefits referred to in Article 4(1) and 4(2a) shall be exempted from personal income tax in the Republic of Poland and the United States of America in accordance with the domestic laws and regulations of the countries of the two Parties.
2. Persons referred to in Article 4(1) who were awarded the Commission's scholarships shall be exempted from the requirement to obtain work permits to carry out the tasks stipulated in this exchange program in the host country.

Article 11

The following shall be responsible for implementing the provisions of this Agreement:

- 1) For the Polish Party—the Minister; and
- 2) For the U.S. Party—the Department of State.

Article 12

In matters not regulated by the provisions of this Agreement, the domestic laws and regulations of the countries of the two Parties and the Statute shall apply.

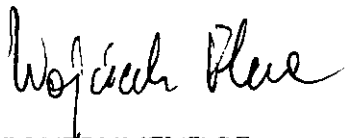
Article 13

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes in which the Parties will notify each other of the fulfillment of their respective internal requirements necessary for its entry into force. The date of entry into force of this Agreement will be the date of the latter note.
2. This Agreement shall remain in force until it is terminated by one of the Parties by providing a written notification to the other Party, in which case it will become null and void on the thirtieth day of the first calendar year following the date of receipt of the termination notice by the other Party.

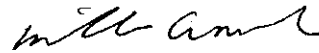
3. Termination of this Agreement will not affect activities undertaken and implemented under the Agreement during the period of validity until their completion.

4. In the event this Agreement is terminated, the Commission's unused funds and property shall become the property of the Polish Party and the U.S. Party and shall be divided between the two Parties in proportion to the financial contributions they made to the Commission in the previous calendar year.

Done at Washington, DC on March 10, 2008, in two copies, each in the Polish and English language, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2 października 2008 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*